

ct

Poate că în vis

de
Antonio Tabares

traducción de
Luminița Voina-Răuț

(fragmento en rumano)

Personaje

Inma

Pedro

Doctorul

Javi

Juan

Ismael

(Personajele: medicul, Javi, Juan și Ismael pot fi interpretate de același actor.)

O întâlnire în cer?

*Pedro fluiere „Moon River” de Henry Mancini. Apare Inma, total debusolată.
Poartă o pijama de spital, deschisă la spate. Pedro n-a remarcat-o.*

INMA

Bună.

PEDRO

(Descoperind-o.) Inma? Tu aici? Așa de repede?

INMA

Poftim?

PEDRO

Hai, vino.

INMA

Îmi puteți spune ce loc e ăsta?

PEDRO

Dar ce s-a întâmplat?

INMA

Unde suntem?

PEDRO

Vino aici. Hai, liniștește-te.

INMA

O clipă. Spuneți-mi ce se întâmplă aici.

PEDRO

Nu te speria.

INMA

Dar de unde știți cum mă cheamă? Eu nu vă cunosc.

PEDRO

Nu contează. Aici se știu toate numele.

INMA

Ce tot spuneți? Dar ce-i aici?

PEDRO

Liniștește-te. Poate părea șocant acum, dar o să înțelegi imediat.

INMA

Ce să înțeleg?

PEDRO

Ce s-a întâmplat.

INMA

Mă speriați. Dar ce s-a întâmplat?

PEDRO

Nimic deosebit față de altă dată. Liniștește-te.

INMA

Mie nu-mi place treaba asta. Vreau să mă întorc.

PEDRO

Unde? *(Tăcere.)* Unde vrei să te întorci?

INMA

(Confuză.) Nu știu.

PEDRO

Nu-ți amintești?

INMA

(Cu greu.) Singurul lucru de care-mi aduc aminte e că mi-era foarte frig. Și că mă orbea o lumină puternică. Și că... Acum mi-aduc aminte... Stăteam pe o targă. Într-o sală de operații. Urmau să mă opereze, da, da, mi-am amintit.

PEDRO

Aha, acum înțeleg.

INMA

Ce anume?

PEDRO

De ce ești în halatul ăsta, aproape în fundu' gol.

INMA

Hei, hei, puțin respect, vă rog! Asta-i obrăznicie.

PEDRO

Da' îți arăți curu'. *(Inma încearcă, cu oarece greutate, să-și încheie halatul la spate.)* Hai, lasă-mă să te ajut.

INMA

Fără obrăznicii, da?

PEDRO

Dar cine crezi că-s eu?

INMA

Da, da, chiar așa; cine sunteți dumneavoastră?

PEDRO

Poți să mă tutuiești. Nu-s așa de bătrân.

INMA

Dar mi-ai putea fi tată.

PEDRO

Cu atât mai mult. Aici nu ne mai formalizăm atât.

INMA

Aici? Dar unde suntem aici?

PEDRO

Undeva unde, mai devreme sau mai târziu, ajungem cu toții.

INMA

Nu începeți acum cu ghicitorile, vă rog.

PEDRO

Ce operație era?

INMA

De... inimă, cred.

PEDRO

O operație complicată.

INMA

Presupun că da. Destul de grea. Da, complicată rău.

PEDRO

Și brusc, până să te dumirești, iată-te aici.

INMA

Da, așa e. *(Tăcere. Pedro face un gest.)* Ce vreți să spuneți? Sunt... moartă?

PEDRO

Așa se pare. Cum te simți?

INMA
Cum mă simt?

PEDRO
Îhî.

INMA
Păi, treaba e că... nu simt nimic.

PEDRO
Nu încape nicio îndoială. Ești moartă.

INMA
Precis?

PEDRO
Și încă cum.

INMA
Am crezut mereu c-o să fie altfel...

PEDRO
Așa li se întâmplă tuturor când vin. Dar le trece repede. Nouă, morților, ne e totuna.

INMA
Și dumneavoastră sunteți mort?

PEDRO
Fără îndoială.

INMA
Doar n-oți fi Sfântu' Petru.

PEDRO
Aveți haz, nu glumă.

INMA
Dar vă numiți Pedro¹, nu-i așa?

PEDRO
Vezi că aici se știu toate numele?

INMA
Atunci ăsta-i cerul sau nu?

¹ Pedro – Petru în limba română (n.tr.)

PEDRO

Tu ce crezi?

INMA

Mie locul ăsta îmi amintește de sala de așteptare a dentistului meu.

PEDRO

Ești pe-aproape. Dar nu; n-are nicio legătură cu dinții.

(Tăcere. Inma străbate scena, privind totul cu curiozitate.)

INMA

Locul ăsta e foarte straniu. Dar e bine aici.

PEDRO

Sunt de acord.

INMA

Dacă chiar suntem morți, ce căutăm aici?

PEDRO

Așteptăm.

INMA

Ce așteptăm?

PEDRO

Să ne viseze, probabil.

INMA

Vreți să-mi spuneți și mie cine sunteți?

PEDRO

Știi deja. Mă numesc Pedro.

INMA

Eu vă întreb ce căutați aici.

PEDRO

Același lucru ca și tine. Și eu aștept să fiu visat.

INMA

Asta cred că-i o glumă.

PEDRO

Moartea e întotdeauna un fel de glumă, da.

INMA

Eu nu văd niciun haz.

PEDRO

Fiindcă de-abia ai venit. Dar o să începi să vezi totul cu alți ochi. O să-ți dai seama de-asta de îndată ce o să fii visată de careva.

INMA

Ce-i cu prostia asta, să fiu visată?

PEDRO

Ia gândește-te puțin. N-ai visat niciodată pe cineva drag, care a murit? Părinții, poate, sau bunicii sau vreun prieten.

INMA

Pe mama am visat-o adesea, pe tata niciodată; pe bunici nu i-am cunoscut, așa că nici pe ei nu i-am visat; aveam un văr ceva mai în vârstă care a murit și el. Era foarte frumos. Păcat, pe el chiar nu m-ar fi deranjat să-l visez. Dar ce legătură au toate astea cu /

PEDRO

Ai răbdare. Și când ai visat-o pe maică-ta, n-ai avut senzația că era... reală? Adică mult mai reală decât un vis.

INMA

Ba da. *(Pauză.)* Mama e aici?

PEDRO

Nu, din câte știu eu, nu.

INMA

Păcat. Îmi plăcea s-o visez. Era ca și cum ar fi fost cu mine.

PEDRO

Întocmai. Dar nu contează. Oricând te poate visa cineva și tu va trebui să fii aici.

INMA

Ca o fantomă?

PEDRO

Ca un vis.

INMA

Nu-mi vine să cred că mi se întâmplă așa ceva.

PEDRO

Da. Așa zic toți cei care ajung aici.

INMA

Dar nu pricep nimic. Eu una, ce am de făcut?

PEDRO

Nu-ți face griji. În momentul respectiv o să știi foarte bine ce ai de făcut.

INMA

Asta nu prea mă ajută. (*Pedro ridică din umeri.*) Ce se întâmplă în visele alea? Cum sunt?

PEDRO

Ei, nu-i ceva așa ieșit din comun.

INMA

Ba chiar e ceva ieșit din comun.

PEDRO

Vreau să zic că cei mai mulți oameni au vise melancolice cu morții; unii se căiesc și-ți cer iertare pentru lucruri banale, mulți se lamentează, alții îți reproșează lucruri din trecut, uneori sunt discuții și certuri...

INMA

Doamne, ce priveliște!

PEDRO

Nu-i așa mereu. Mai sunt și vise amuzante, fantastice, romantice... De toate felurile. Și când zic „*de toate felurile*”, mă refer la „*tot felul*” de vise.

INMA

Inclusiv erotice?

PEDRO

Firește.

INMA

Și dacă am un vis erotic, ce fac?

PEDRO

Cum ce faci? Profiți, fată dragă. Îmbrăcată așa, nici n-o să fie greu.

INMA

Și dumneavoastră sunteți visat adesea? Mă refer așa, în general, nu la visele erotice.

PEDRO

Nu prea mult. În niciun fel de vise.

INMA

Și-atunci ce faceți aici?

PEDRO

Păi... o să mă viseze cineva cât de curând.

INMA

De unde știți?

PEDRO

Nu știu. Pur și simplu sunt aici, atâta tot.

INMA

Și-asta ce înseamnă? Că și eu sunt aici, fiindcă cineva e gata să mă viseze?

PEDRO

Întocmai, văd că începi să înțelegi.

INMA

Cine?

PEDRO

O să afli imediat.

INMA

Așa, pur și simplu?

PEDRO

Da, așa, pur și simplu.

INMA

Și trebuie să apar în halatul ăsta, cu fundul gol?

PEDRO

Mda.

INMA

Eu nu-s pregătită pentru treaba asta.

PEDRO

Nu uita că ești moartă. Ar trebui să-ți fie totuna.

INMA

Mda, da. Ușor de zis. Dar ce trebuie să fac?

PEDRO

Nimic. Închide ochii, atâta tot. Și imediat o să se întâmple ceva.

INMA

Ce anume?

PEDRO

De unde să știu eu?

INMA

Mama mia, e prima oară că mă visează și pe mine cineva și o s-o trăiesc din plin!

PEDRO

„*S-o trăiesc*” nu-i chiar termenul potrivit.

INMA

Și când o să apară aici, ce zic?

PEDRO

O să știi ce-ai de spus, cuvânt cu cuvânt. Va fi foarte reconfortant. O să vezi.

INMA

Cam am emoții.

PEDRO

Stai liniștită! Mai rău ca moartea n-o să fie.

(Închid amândoi ochii. Scena se transformă. Pedro dispare.)